

Textgestaltungen in der 'Mosella' des Ausonius

Von Harald Fuchs, Basel

Im Hinblick auf die ergiebige Abhandlung, in der vor kurzem Hermann Tränkle sich über die 'Mosella' des Ausonius geäußert hat¹, möge hier noch einiges zur Bereinigung der überlieferten Textgestalt dieses Gedichtes beigetragen werden².

1. Das Gedicht beginnt in der Überlieferung mit den Versen

1 transieram celerem nebuloso flumine Navam
addita miratus veteri nova moenia Vin(c)o /

Dass aber ein Gedicht dieser Art ohne jeden Vorspruch veröffentlicht sein sollte, ist nicht wahrscheinlich. Man wird also anzunehmen haben, dass die

1 Mus. Helv. 31 (1974) 155ff.

2 In den bisherigen Ausgaben ist noch nicht alles Erwünschte geleistet worden. Der grossen Gesamtausgabe von C. Schenkl (Mon. Germ., Auct. ant. 5, 2, Berlin 1883) steht eine entsprechende Handausgabe von R. Peiper (Teubner, Leipzig 1886) als selbständiges Werk zur Seite (die *Mosella* auf S. 118ff.). Die neueste Textgestaltung der *Mosella* (nebst Apparat) findet sich in der trotz redlichem Bemühen nicht fehlerfreien kleinen Ausgabe von Ch.-M. Ternes (Collection Érasme 28, Paris 1972), wo das Gedicht sowohl sprachlich erklärt wie von seinen politischen Voraussetzungen her gewürdigt worden ist. Von den älteren Einzelausgaben sind immer noch beachtenswert die mit Übersetzung und Kommentar versehene Ausgabe von L. Tross (Hamm 1821; erweiterter Nachdruck 1824), die ihr entgegengestellte, ebenfalls zweisprachige Ausgabe von Ed. Böcking (Berlin 1828; Nachdruck 1842; ferner – erweitert durch die einschlägigen Gedichte des Venantius Fortunatus – in den Jahrbüchern des Vereins der Alterthumsfreunde im Rheinlande 7, 1845 [non vidi]) sowie die aus Bordeaux stammende, in der Freiheit des Liebhabers zuchtvoll geschaffene Ausgabe von H. de La Ville de Mirmont (1889; auf 275 Seiten Bericht über die Handschriften und Ausgaben; auf 141 Seiten die *Mosella* selbst mit Übersetzung und Kommentar [vorhanden in der Öffentlichen Bibliothek von Lausanne und von Trier]). Viele hilfreiche Erklärungen hat später C. Hosius in seiner kleinen Gebrauchsausgabe dargeboten (Marburg 1926; Nachdruck Hildesheim 1967). Eine wertvolle zweisprachige Leseausgabe, in der auch die allgemeinen Verhältnisse des Mosellandes sichtbar werden, ist von Walther John vorgelegt worden (Trier 1932). Zur Einführung nützlich ist der Aufsatz von C. Hosius, *Die literarische Stellung von Ausonius' Mosellied*, Philologus 81 (1926) 192ff. (Irrtum bei Ternes S. 24) und vor allem der Aufsatz von F. Marx, *Ausonius' Lied von der Mosel*, Rhein. Museum 80 (1931) 368ff. mit den leichten Berichtigungen von L. Deubner, Philologus 89 (1934) 253ff. (anderes unten S. 175 zu V. 77/81). Die auf den vorliegenden Seiten von uns empfohlenen Textgestaltungen sollen insbesondere auch die neue Ausgabe von Ternes (s.o.) verbessern, in der die zum Verständnis des Textes erforderlichen Satzzeichen allzu oft vermisst werden (gröbere Druckversehen finden sich bei Ternes in V. 32, wo das Wort *refluus* ausgelassen ist, sowie in V. 195 *pampinis* statt *pampinus*; in V. 280 *scrutatur* statt *scrutator*; in V. 381 *frugum* statt *frugumque* [derselbe Fehler in der Ausgabe von Hosius]).

einleitenden Verse und zusammen mit ihnen die Schilderung des Beginns der Reise verloren sind³.

2. 5 unde, iter ingrediens [*dist. F(uch)s*], nemorosa per avia
solus [-lum *codd.*:
et nulla humani spectans vestigia cultus
7 praetereo arentem 8 Dumnissum
3. 12 purior his [*hic codd.*:
lumine purpureum reserat iam sudus Olympum [*dist. Fs*],
14 nec iam, consertis per mutua vincula ramis [*dist. Tross*],
quaeritur exclusum viridi caligine caelum /
4. 23 salve, amnis, laudate [*dist. Hosius*] agris, laudate colonis,
dignata imperio debent cui moenia Belgae,
25 amnis, odorifero [*dist. Fs*] iuga vitea consite Baccho,
consite gramineas, amnis viridissime, ripas:
. v. 27/30
31 omnia solus habes, quae fons, quae rivus et amnis
et lacus et bivio refluus molimine [*munim- codd.*:
pontus.
33 tu, placidis [*dist. Mirmont*] praelapsus aquis [*dist. Tross*],
nec murmura venti<s *Fs*>
ulla nec occulti<s *Fs*> pateris luctamina saxi<s *Fs*>.
35 non spirante vado rapidos properare meatus
cogeris
- 24 dignata cf. v. 116 dignande; 350 -dum; *ThLL* 5, 1, 1140, 54sqq. 32 manamine *Gronovius nullo exemplo*; cf. *ThLL* 8, 1357, 9sqq. 35 spirante *sicut Verg. Georg. 1, 327sq. ... implentur fossae, et cava flumina crescunt / cum sonitu, fervetque fretis spirantibus aequor; Aen. 10, 291 qua vada non spirant ...*
5. 39 tu [*sc. amnis*], duplices [*dist. Mirmont*] sortite vias [*dist. Tross*],
et cum amne secundo
defluis, ut celeres feriunt [-riant *codd.*:
41 et cum per ripas nusquam cessante remulco
intendunt collo malorum vincula nautae,
43 ipse tuos quotiens miraris in amne recursus
legitimosque putas prope segnius ire meatus!

Der Gegensatz zwischen der raschen Abwärtsfahrt und der langsamen Auf-

3 An den Verlust einer Vorrede haben im Hinblick auf die Vorreden zu anderen Gedichten des Ausonius R. Peiper (a. O. S. VI) und H. de La Ville de Mirmont (a. O. S. XII) gedacht. Jedoch haben wohl beide, wie ihr Schweigen vermuten lässt, den unvermittelten Beginn der Reisebeschreibung selbst nicht in Frage stellen wollen.

wärtsfahrt soll in den Versen 39/40 und 41/42 auch durch den Klang der Worte deutlich werden.

6. 50 ast ego, despectis [*dist. Tross*] quae census opesque dederunt,
naturae mirabor opus, non *vana* nepotum
laetaque iacturis ubi luxuriatur egestas.

51 non cura *codd.*: non *vana Fs* (*secura ... ubi luxuriatur Cannegieter eique adstipulans Tränkle neglecto vocis non momento*) 51sq. 'wo nicht, leichtfertig und in Verlusten fröhlich, die Mittellosigkeit der <unbesorgten> Enkel schwelgt.'

7. 55 spectaris vitreus [-*treo codd.*:
profunde [-*do codd.*:
secreti nihil, amnis, habens [*dist. Fs*].

8. 59 sic demersa procul, durante per intima visu [*dist. Tross*],
cernimus, arcanique [*dist. Tross*] patet penetrare profundi [*sic cod. G*],
61 cum vada lene meant, liquidarum [*dist. Fs*] et lapsus aquarum
prodit caerulea<*s Fs*> dispersa{s *Fs*} luce figuras.

60 *vocab.* profundus in *fine versus etiam v. 28. 55. 144. 241.*

9. 68 *grata* [*tota codd.*:
cum virides algas et rubra corallia nudat
70 aestus et albentes, concharum germina [*dist. Tross*], *basas*,
delicias hominum

10. 75 intentos tamen usque oculos errore fatigant
interludentes, examina lubrica [*dist. Peiper*], pisces.
82 tu mihi, flumineis [*dist. Böcking*] habitatrix Nais in oris [*dist. Tross*],
squamigeri gregis ede choros liquidoque sub alveo
84 dissere caeruleo fluitantes
77 sed neque tot species obliquatosque natatus
77a < *Fs* >
78 quaeque per adversum succedunt agmina flumen,
nominaque et *varios* [*cunctos codd.*:

stirpis alumnos

- 80 edere fas; haud ille sinit, cui cura secundae
sortis et aequorei cessit tutela tridentis.

Die Verse 77/81 hat D. Korzeniewski, Rhein. Mus. 106 (1963) 94 nach V. 149 einfügen wollen. Eine leichtere Massnahme ist die von uns hier vollzogene Umstellung der Verse 82/84. – Nach V. 77 ist, wie es scheint, ein Vers ausgefallen, in dem von den flussabwärts schwimmenden Fischen die Rede gewesen ist; vgl. unten V. 133a, V. 206a/b und die bereits von Accursius erkannte Lücke nach V. 379.

11. 85 squameus herbosas capito interlucet harenas [*dist. Tross*],
viscere praetenero [*dist. Mirmont*], fartim concertus [-gest- *codd.*:
corr. Fs coll. v. 14. 199; aliter v. 133] aristis [*cf. v. 119*],
87 nec duraturus post bina trihoris mensis
12. 91 tuque [*dist. Fs*], per obliqui fauces vexate Saravi,
qua bis terna fremunt scopulosis ostia pilis,
cum defluxisti
liberior laxos exerce, barbe, natatus:
95 tu, melior [*dist. Fs*] peiore aevo, tibi contigit omni
spirantum ex numero non illaudata senectus.
97 nec te, puniceo [*dist. Böcking*] rutilantem viscere, salmo,
transierim
13. 101 tu [*scil. salmo*], loricato [*dist. Mirmont*] squamosus pectore, vent⟨r⟩em
lubricus et dubiae facturus fercula cenae,
tempora longarum fers, incorrupte [*dist. Fs*], morarum,
104 praesignis maculis capitis, cui prodiga nutat
alvus opimatoque fluens abdomine venter.
101 vent⟨r⟩em] frontem *codd.*: *corr. Fs coll. v. 105*
14. 106 quaeque per Illyricum, per stagna binominis Histri
spumarum indicis caperis, mustela, natantum,
in nostrum subvecta fretum, ne lata Mosellae
flumina tam celebri defraudarentur alumno [*dist. Fs*],
110 quis te naturae pinxit color? atra superne
puncta notant tergum, qua⟨e Tollius⟩ lutea circuit iris,
lubrica caeruleus perducit tergora fucus [*dist. Fs*],
corporis ad medium fartim pinguescis, at illinc
usque sub extremam squallet cutis arida caudam.
15. 120 hic etiam, Latio [*dist. Böcking*] risus praenomine cultor
stagnorum, querulis [*dist. Fs*] vis infestissima ranis,
lucius obscuras ulva caenoque lacunas
obsidet; hic, nullos [*dist. Fs*] mensarum lectus ad usus [*dist. Tross*],
fervet fumosis olido nidore popinis. –
125 quis non et virides, vulgi solacia, tincas
norit et alburnos, praedam puerilibus hamis,
stridentesque focis, obsonia plebis, alausas
128 teque, inter [*dist. Fs*] species geminas neutrumque et utrumque,
qui necdum salmo ⟨es *Fs*⟩ nec iam salar, ambiguusque
amborum medio, sario, intercepte sub aevo?

16. 131 tu quoque, flumineas [*dist. Mirmont*] inter memorande cohortes,
 gobio, non geminis maior sine pollice palmis,
 praepinguis, teres, ovipara congestior alvo
 133a < Fs >
 propexique iubas imitatus, gobio, barbi. –
 135 nunc, pecus aequoreum, celebrabere, magne silure,
 quem velut Actaeo perductum tergora olivo
 amnicolam delphina reor: sic per freta magnum
 laberis et longi vix corporis agmina solvis
 139 aut brevibus detenta vadis aut fluminis ulvis.

133a lacun. indic. Fs; cf. v. 77a; 206 a/b 137 magnum: v. infra ad v. 368 139 defensa codd.:
 corr. Cannegieter deprensa Lachmann

17. 144 talis Atlantiaco quondam ballena profundo [*dist. Tross*],
 cum vento motuve suo telluris ad oras
 pellitur, exclusum [*sic dist. Tross*] fundit mare, magnaue
 [*dist. Böcking*] surgunt
 aequora vicinique timent decrescere montes.

18. 157 Gauranum sic alma iugum vindemia vestit
 et Rhodopen, proprioque [*dist. Tross*] nitent Pangaea Lyaeo.

19. 175 saepe etiam, mediis furata e collibus uvas [*dist. Mirmont*],
 inter Oreiadas Panope fluvialis amicas
 fugit lascivos, paganica numina [*dist. Tross*], Faunos.
 178 dicitur et, medio cum sol stetit igneus orbe [*dist. Böcking*],
 ad commune fretum satyros vitreasque sorores
 consortes celebrare choros

20. 186 sed non haec spectata ulli nec cognita visu
 fas mihi sit pro parte loqui: secreta tegantur
 et commissa suis latea<n>t reverentia rivis.
 189 illa fruenda palam species [*dist. John*]: cum glaucus opaco
 respondet colli fluvius, frondere videntur
 fluminei latices et palmite consitus amnis.

187sq. tegatur [tegantur codd. RL] / et ... lateat codd.: corr. M. Zicàri, *Philologus* 102 (1958) 155 coll.
Flori Epitoma 4, 12, 66 sanctius et reverentius [= magis reverendum] est nomen Augusti.

21. 196 adnumerat virides derisus navita vites,
 navita caudiceo fluitans super aequora lembo
 198 per medium, qua sese anni confundit imago
 collis et umbrarum confinia conserit <unda Fs> {amnis codd.:
 ut repetit. ex v. 198 del. Fs.}.

22. 204 puppibus et proris alacres gestire magistros
 impubemque manum super amnica terga vagantem
 206a dum spectat, <viridis qua surgit ripa, colonus,
 206b non reputans> transire diem, sua seria ludo
 207 posthabet: excludit veteres nova gratia curas.
 tales Cumano despectat in aequore ludos
 Liber, sulphurei cum per iuga consita Gauri
 210 perque vaporiferi graditur vineta Vesuvi,
 cum Venus, Actiacis Augusti laeta triumphis [*dist. Tross*],
 ludere lascivos fera proelia iussit Amores,
 qualia Niliacae classes Latiaeque triremes
 subter Apollinea [-neae *codd.: corr. Fs*] gesserunt Leucados
 arce [-ces *codd.: corr. Fs*]
 215 aut Pompeiani Mylasena pericula belli
 Euboicae referunt per Averna sonantia cumbae:
 innocuos ratiū pulsus pugnasque iocantes
 naumachiae, Siculo qualis spectata Peloro <est *Fs*>,
 caeruleus viridi reparat sub imagine pontus.
 220 non aliam speciem petulantibus addit ephebis
 pubertas{que *Fs*} amnis<que *Barth*> et picti rostra phaseli:
 quos [hos *codd.: corr. Fs*] Hyperionio cum sol perfuderit aestu,
 reddit nautales vitreo sub gurgite formas
 et redigit pandas inversi corporis umbras,
 225 utque agiles motus dextra laevaue frequentant
 et commutatis alternant pondera remis,
 unda refert alios, simulacra umentia [*dist. Tross*], nautas.

206 [a] dum spectat, <viridis qua surgit ripa, colonus, / [b] non sentit> transire diem *Böcking*
 [a] dum spectat <... colonus, / [b] non reputans> transire diem *tempt. Fs; aliae lacunae post*
v. 77. 133. 379. 215 vel mylesana vel milasena codd.

23. 243 hic, medio [*dist. Fs*] procul amne trahens umentia lina [*dist. Tross*],
 nodosis decepta plagis examina verrit,
 245 ast hic, tranquillo qua labitur agmine flumen,
 ducit corticeis fluitantia retia signis;
 247 ille autem, scopulis [*dist. Fs*] adiectas pronus in undas [*dist. Tross*],
 inclinat lentae conexa cacumina virgae,
 inductos escis iaciens letalibus hamos.

247 deiectas *cod. G* subiect- *alii* adiect- *Fs coll. Cic. Nat. deor. 2, 144* ne adiectae [sc. auri-
 bus] voces errarent.

24. 255 nec mora [*dist. Tross*], et excussam stridenti verbere praedam
 dexter in obliquum raptat puer: excipit ictum

spiritus, ut fractis quondam per inane flagellis
aura crepat

257 cf. Sidon. Apoll. Carm. 22, 190 fractoque flagello (sim. Verg. Georg. 4, 71sq. vox / auditur fractos sonitus imitata tubarum)

25. 267 sic, ubi fabriles exercet spiritus ignes,
accipit alternans [-no codd.:

corr. Fs] foramine ventos

269 lanæ fagineis alludens parma cavernis.

«[267] Gleiches [wie bei den schnappenden Zuckungen der geangelten Fische] geschieht, wo der Luftzug das Feuer der Handwerker entfacht: [268] dann nimmt die Luftzüge im Wechsel auf und entlässt diese wieder durch eine Öffnung [269] die wollene Scheibe [*lanæ parma*], die andrängt an die aus Buchenholz gefertigten Höhlungen [*fagineis cavernis*].»

In den Kommentaren und in den lateinisch-deutschen Wörterbüchern wird die hier erwähnte *parma* (Grundbedeutung 'Rundschild') ohne eine besondere Erklärung als 'Ventil' verstanden (gleichartige Stellen sind wohl nicht überliefert). Das mit einem Ventil versehene Gerät scheint zunächst ein für den Handgebrauch bestimmter leichter Blasebalg zu sein, wie er bis zum Aufkommen der neueren Heizungsanlagen auch an den Feuerstellen der Wohnungen oft verwendet worden ist (demgemäss die Abbildung eines solchen neuzeitlichen Blasebalges bei H. Blümner, Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei den Griechen und Römern, Bd. 2 [Leipzig 1879] 190ff.). Jedoch spricht Ausonius hier, wie er selber sagt, von einem gewerblichen Blasebalge (s. V. 267 *fabriles ignes*), und dieser hat offenbar anders ausgesehen. Ein rumänischer Blasebalg solcher Art ist uns von dem Vorsteher des Basler Museums für Volkskunde, Herrn Dr. Theo Gantner, in freundlicher Hilfsbereitschaft gezeigt und erklärt worden (dabei verwies er auch auf eine kurze Erwähnung der Worte des Ausonius in dem Werke von Franz Maria Feldhaus, Die Technik der Vorzeit, der geschichtlichen Zeit und der Naturvölker [Leipzig 1914] Sp. 368). – Ausonius vergleicht den sterbenden Fisch offenbar deswegen mit dem von den Handwerkern benutzten Blasebalge, weil ihn das Auf- und Zuklappen der Kiemen an die ähnlichen Verrichtungen eines solchen Gerätes erinnert hatte. Der Körper des zum Vergleich herangezogenen hölzernen Blasebalges war, wie es scheint, ein auf vier Beinen ruhender, nach vorne gleichmässig zu einer schmalen Mündung sich verengernder Kasten, der, von oben gesehen, an das – freilich sehr viel kleinere – vordere Ende eines flachen Fisches erinnern mochte. An dem der Spitze gegenüberliegenden breiteren Ende des Gerätes, wo der Benutzer seinen Platz hatte, liess sich eine in den Boden des Kastens eingefügte etwa faustgrosse Klappe (oder auch das Paar einer solchen Klappe) durch eine Tretanlage einwärts und wieder abwärts drehen: wurde diese Klappe einwärts

gedreht, so drang die Luft hier in den Kasten hinein mit dem Ergebnis, dass sie durch das als Ausweg vorhandene Mündungsloch an der Spitze des Gerätes entwich. Im Innern des von Ausonius beschriebenen Gerätes scheint sich überdies eine längsgerichtete Trennwand befunden zu haben, die von zwei *cavernae* zu sprechen gestattete (V. 269). Die – sei es also einzeln, sei es paarweise angebrachte – Luftklappe (das ‘Ventil’), die in der Regel wohl aus einem festen, aber anschiessamen Wollstoff hergestellt wurde, war als ‘wollener Schild’ (V. 269 *lanea parma*) ein den Kiemen vergleichbarer Gegenstand.

26. 279 Carpathium subiit [*sc.* Glaucus] novus accola pontum:
 ille, hamis [*dist. Mirmont*] et rete potens, scrutator operti
 Nereos, aequoream solitus converrere Tethyn,
 inter captivas fluitavit praedo catervas. –
 283 talia despectant longo per caerula tractu
 pendentes saxi instanti culmine villae,
 285 quas medius dirimit sinuosis flexibus errans
 amnis, et alternas [*dist. Mirmont*] comunt praetoria ripas.
27. 295 blanda salutiferas permiscent litora voces,
 et voces et paene manus: resonantia utrimque
 verba refert, mediis [*dist. Tross*] concurrans fluctibus, echo [*dist. Fs*].
28. 303 non Philo Cecropius, non qui, laudatus [*dist. Mirmont*]
 ab hoste [*dist. Tross*],
 clara Syracosii traxit certamina belli.
29. 311 conditor hic forsán fuerit Ptolomaidos aulae
 Dinochares, quadra<ta Böcking> cui in fastigia coni [-no *codd.*:
 corr. *Fs*]
 surgit et ipsa suas consumit pyramis umbras.
30. 333 haec [*sc.* villa], summis innixa iugis [*dist. Tross*], labentia subter
 flumina despectu iam caligante tuetur.
31. 341 vidi ego defessos multo sudore lavacri
 fastidisse lacus et frigora piscinarum,
 343 ut vivis fruerentur aquis, mox, amne refotos [*dist. Fs*],
 plaudenti gelidum flumen pepulisse natatu.
 345 quod si Cumanis hic [huc *codd.*: corr. *Fs*] adforet hospes ab oris,
 crederet Euboicas simulacra exilia Baias
 his donasse locis.
32. 349 sed mihi *sit* [qui *codd.*: corr. *Fs*] tandem finis, tua [*dist. Fs*]
 glauca fluenta

dicere dignandumque mari memorare, Mosella [-lam *codd.*:
corr. Böcking teste Peiper],
 innumeri quod te diversa per ostia late
 incurrunt amnes.

350 dignandumque: *cf. supra v. 24 c. adn.*

33. 359 te [*sc. Mosellam*] rapidus Celbis, te marmore clarus Erubris
 festinant famulis quam primum adlambere lymphis:
 nobilibus Celbis celebratur [-tus *codd.*:
 praecipiti torquens cerealia saxa rotatu
 stridentesque trahens per levia marmora serras,
 364 audit perpetuos ripa ex utraque tumultus.

361sq. *post Mirmont dist. Fs*

34. 367 naviger undisona dudum te [*me codd.*:
 Saravus
 tota veste vocat, longum [*dist. Böcking*] qui distulit amnem,
 fessa sub Augustis ut volveret ostia muris,
 370 nec minor hoc [*dist. Tross*], tacitum qui per sola pingua labens
 stringit frugiferas, felix Alisontia [*dist. Fs*], ripas,
 372 <totque *Fs*> {mille *Fs*} alii, prout quemque suus magis impetus
 arguet,
 esse tui cupiunt: tantus properantibus undis
 374 ambitus aut <a>mor es<t>.

368 longum (*adverb.*) *sicut v. 137 magnum, 370 tacitum* 370sq. qui ... Alisontia *sicut 420 et 430*
 Mosella Rheni frater; *cf. 350. 381. 469; Marx p. 387sq.; Tränkle p. 167sq.* 374 mores *codd.*: *corr.*
M. Galdi, Riv. indo-greco-ital. 16 (1932) 26 denuoq. Tränkle l. l.

35. 386 nec sola antiquos ostentat Roma Catones
 aut unus tantum iusti sectator [*spect- codd.*:
 pollet Aristides, veteres qui [*veteresque codd.*: *corr.*
 illustrat Athenas.

387 *cf. Lucan. 2, 389 (de Catone) iustitiae cultor, rigidi servator honesti.*

36. 394 cum facta viritim
 Belgarum patriosque canam, decora inclita [*dist. Böcking*], mores.

37. 411 festinet [-nat *codd.*:
 errorem Fortuna suum, libataque [*dist. Tross*] supplens
 praemia iam veri fastigia reddat honoris
 nobilibus, repetenda nepotibus [*dist. Fs*].

38. 418 caeruleos nunc, Rhene, sinus hyaloque virentem
 pande peplum spatiumque novi metare fluenti,

- 420 fraternis [*dist. Böcking*] cumulandus aquis. nec praemia in undis
sola, sed Augustae veniens quod moenibus urbis
spectavit [*sc. Mosella, Rheni frater*] iunctos natique patrisque
triumphos
- 423 hostibus exactis Nicrum super et Lupodunum
et fontem, Latiis ignotum annalibus [*dist. Fs*], Histri.
- 425 hinc [*haec codd.*]
mox [*codd. RB hinc G*] alias aliasque feret.
39. 430 tu [*sc. Rhene*] fratrem, famae securus [*dist. Tross*], adopta.
dives aquis, dives Nymphis, largitor uterque [*utrique codd.*]
alveus extendet geminis divortia ripis
communesque undas [*vias codd.*]
- 434 {accedent [*cf. 436*] vires, quas Francia quasque Chamaves
Germanique tremant: tunc verus habebere limes *del. Fs*}
- 436 accedet tanto geminum tibi nomen ab amni,
cumque unus de fonte fluas, dicere bicornis.
40. 448 ast ego, quanta mihi [*mei codd.*]
vigoris [*liqu- codd.*]
..... v. 449/452
- 453 latius Arctoi praeconia persequar amnis.
41. 469 corniger [*dist. Böcking*], externas celebrande, Mosella [*dist. Fs*],
per oras,
nec solis celebrande locis, ubi fonte supremo
ex<s>eris auratum taurinae frontis honorem
qua{q}ue [*corr. Böcking*] trahis placidos sinuosa per arva meatus
vel qua Germanis sub portibus ostia solvis [*dist. Peiper*]:
- 474 si quis honos tenui volet a<d>spirare Camenae,
ponere [*perd- codd.*]
ibis in ora hominum laetoque fovebere cantu.
42. 479 te Druna, te spretis [*sparsis codd.*]
ripis
Alpinique colent fluvii